

中國天主教史籍彙編

天主降生一千九百三十七年

天主教傳中國考

河北獻縣耶穌會主教劉准

獻縣天主堂
第三次排印

降生後一千九百零五年歲次乙巳救世堂印

燕京開教畧

北京主教樊國樑准

光緒甲午仲春月

正教奉褒

上海慈母堂重印

輔仁大學圖書館
圖書專用章

輔仁大學出版社出版



PDG

輔仁大學天主教史料研究中心編

中國天主教史籍彙編

國家圖書館出版品預行編目資料

中國天主教史籍彙編 / 輔仁大學天主教史料研究中心編. -- 初版. -- 臺北縣新莊市：輔大，民 92
面；公分.--(輔仁大學宗教叢書；3)

ISBN 957-0439-96-3(平裝)

1. 天主教 - 中國 - 史料

246.22

92012054

輔仁大學宗教叢書(3)

中國天主教史籍彙編

主 編：陳方中

發行人：李寧遠

封面設計：朱寅伶

出版者：輔仁大學出版社

地 址：242 台北縣新莊市中正路 510 號

電 話：(02) 29031111 轉 2227

傳 真：(02) 2901-0185

劃撥帳號：0152649-7 輔大出版社

E-mail：fjdp2128@mails.fju.edu.tw

印刷者：至潔有限公司

地 址：108 台北市桂林路 28-3 號 2 樓

電 話：(02) 2302-6442

中華民國九十二年七月初版

定價新台幣 350 元

ISBN 957-0439-96-3 (平裝)

版權所有 翻印必究

編輯大意

- 一、在目前的中文出版界，似乎並沒有了一本夠份量的「中國天主教史」。造成這種情況的主要原因，一方面是研究不足，另一方面是許多過去的出版品，封存在時空的限制中。輔仁大學天主教史料研究中心宗旨之一，即是蒐集過去的中國天主教文獻，而中國天主教史籍尤為其中的瑰寶。藉著出版這些舊籍，至少可充當欲窺中國天主教堂奧者的入門磚。
- 二、這本《中國天主教史籍彙編》，是由三本清末民初的中國天主教史書彙集編成。耶穌會獻縣代牧區蕭靜山司鐸所著的《天主教傳行中國考》，初版是在一九二三年，我們所用的版本是一九三七年的第三版。北京主教遣使會士樊國樑所著的《燕京開教畧》是一九〇五年的初版，但本中心僅藏有上卷，中、下卷係影印而來，查其標點，與上卷有別，疑中、下卷為一九〇五年以後的其他版本。江南代牧區黃伯祿神父所撰的《正教奉褒》初版於一八八三年，我們用的是一八九四年的再版。
- 三、這三本書之作者皆生於十九世紀，樊國樑復為法籍，評析中國天主教史之發展，難免受其時代思想限制。如法國保教權、祭祖敬孔問題，其觀點與現代不盡相合。不過此並不影響三書之歷史價值，觀其書，亦可明瞭此時之教會心理，不啻另一種史料。基於史學存真原則，本書未加以任何增刪。

四、唯因史學研究日新月異，部份作者之史學判斷，已被近世之天主教史學家推翻，針對這些史學研究中的不同觀點，本書以「註」加以說明。另外本書之註亦用於原書排版文字及標點的明顯錯誤。註中說明原文為何，正文則校正，以利讀者閱讀。

五、本書中部份文字直接修正，不再以註出之。原因有二，一為避諱：《燕京開教畧》及《正教奉褒》皆成於清朝，「曆法」之「曆」字皆改為「歷」以避清高宗「弘曆」之諱，本書皆改回，以利閱讀。二為習用之俗字及別字，皆改為目前之標準字體，以利閱讀。該等俗別字分列於下：

《天主教傳行中國考》部份：

「幫」改為「幫」；「欸」改為「款」；「悒」改為「吝」；「蓋」改為「蓋」；「甯」改為「寧」；「偏」改為「逼」；「愒」改為「昏」

《燕京開教畧》部份：

「鉄」改為「鐵」；「寧」改為「寧」；「厯」、「歷」改為「曆」；「屬」改為「屬」；「厲」改為「寓」；「悞」改為「誤」；「兩」改為「兩」；「挂」改為「掛」；「器」改為「器」；「覓」改為「覓」；「決」改為「決」；「畫」改為「畫」。

《正教奉褒》部份：

「叅」改為「參」；「悞」改為「誤」；「歷」改為「曆」；「驗」改為「驗」；「甯」、「寧」改為「寧」；「緞」改為「緞」；「欸」改為「款」；「晋」改為「晉」；「察」改為「僚」；「疎」改為「疏」；「巷」改為「巷」。

六、《天主教傳行中國考》原文中之人名間無標點分隔，一律以「。」

區隔。《燕京開教畧》上卷之標點不佳，本書編輯時直接校改，不再以註之方式出之。《正教奉褒》體例嚴謹，但部份標線無法於簡單的電腦編輯中呈現，尚祈讀者諒之。

- 七、《燕京開教畧》中原有木板刻圖百餘幀，刻工樸拙，本書留部份與天主教史有關之人物、動物、建築二十餘圖，置於《燕京開教畧》正文之前。供讀者參考。
- 八、原書皆為直排，本書改為橫排。原書註解為雙行小字，排於正文之後；本書為排版便利，改為單行小字，接於正文之後。書前目錄，僅記三書起迄頁數；《天主教傳行中國考》及《正教奉褒》原書即有目錄，本書在其原目錄中再加上本書頁數。另《正教奉褒》原文「抬頭」甚多，本書皆改空一格處理，以省篇幅。
- 九、本書不以影印方式出版，反以耗費眾多人力、時間之方式重新編排，主要原因為原書或有俗字，別字問題，或有標點問題，影印復佔更大空間，故以一般書籍編排方式盡力為之。吾等亦知，編排過程中舛誤難免，僅望能減至最少程度，俾能提供讀者一較佳之版本。
- 十、本書所彙集的本三書，《天主教傳行中國考》及《燕京開教畧》上卷是本中心故主任張奉箴神父的收藏。《燕京開教畧》中、下卷是由南懷仁文化協會惠借影印，《正教奉褒》則是聖母無染原罪修女會傳教上海時的藏書，攜回加國，後轉贈輔仁大

學，收藏於本中心者。編輯此書，不時思及前人芳表，緬懷之情，油然而生，謹借此數語，敬表謝意。

十一、本書之成，主要由本中心秘書廖彩霞女士負責《天主教傳行中國考》之校對工作，以及朱寅伶小姐、江孟婷小姐、尤雅儀小姐、葉宇真小姐、李泱真小姐，在編輯、校對、打字方面的分頭合作。排版工作則要感謝袁小涓小姐鼎力協助。

十二、期望本書出版能予中國天主教史之研究工作，稍稍提供一些基本資料，未盡之處，亦望讀者不吝指正。

輔仁大學 天主教史料研究中心

編者識

序

本書出版的目標及其來路、操作、出力的夥伴等項，已在三頁多的「編輯大意」中交代清楚。本序言謹就讀者的觀點，略抒淺見，希望為更多的讀者在展卷閱讀前，指出本書的梗概及批閱的途徑。

構成本史籍彙編的三部作品是由 1923 年出版的蕭靜山神父所著的《天主教傳行中國考》始，倒退至 1905 年法籍樊國樑主教所著的《燕京開教略》，再倒退到 1883 年黃伯祿神父所撰的《正教奉褒》。這一編排方式既合乎時代潮流，也有學術價值，更包含了為讀者設想的苦心。蕭靜山的作品可讀性最高。他的思路清晰，文筆優美，把全書分成八卷。前五卷由漢唐講至明末，後三卷由清初講至光緒末。不但每卷的標題把該卷的時期劃分清楚，並且每卷還有許多子標題，把要敘述的那小段史話撮要地點出，使讀者隨時知道自己身在何處。

讀蕭作是一種享受。把他所撰的這 283 頁鴻文讀完，不僅對中國天主教歷史有新的覺悟和認同，並且對中國社會、文化、人民也增加不少知識。例如性教或良心教，書教或法律教，基督教或寵教的說法（頁 3—5），唐景教碑的描述（頁 17）及敦煌古蹟（頁 25），馬可李羅（頁 50—51），十字架、十字教、十字寺，及拜十字兇器（頁 51—55）等等都是一些非常精彩的報導。

與中國歷史有關的如李自成開河灌城（頁 126），吳三桂邀清兵討賊，張獻忠稱帝（頁 127—128），鄭成功海軍抵清兵（頁 147），湯若望二次因地震得救（頁 168），康熙為教會撰寫的對聯和律詩（頁 187），神父奉旨為中俄劃界，立五體（即五種文字）文約，焚圓明園（頁 232），戊戌政變與拳匪源流（頁 258）等。蕭神父參考中外文各方資料寫出這樣一部天主教在華傳行史，十分珍貴。至

於書中的一些限度、甚至錯誤，在此重版中，已在註腳中一一指明，這是輔大天主教史料研究中心的一大貢獻。

第二部著作《燕京開教略》在本書 285 頁至 443 頁。先有作者樊主教的短序（頁 304），概言其法文原作「擇其有關於聖教事跡之各端，俱命譯為華文，附以人物圖考。」書分上篇、中篇、下篇；由天主降生，經元朝方濟會士，至明朝耶穌會士（上），復由明萬曆間利瑪竇來華至清乾隆間法國遣使會被派代替北京耶穌會（中），終於寫到由遣使會接理中國教務至光緒二十年（下）。看過蕭神父的前著，再看樊主教的記述，可以前後參照，互相補充。如頁 394—95 樊著詳述遣使會受法王類思十六世逼迫來華頂替被取締的耶穌會，時為 1783 年，12 月 7 日，即耶穌會被取締後十年。

本書第三部著作為海門黃伯祿斐默氏 1883 年（光緒九年）所撰的《正教奉褒》。一頁半的序言情文並茂，如「教士以勸人昭事真主、崇奉正教為己任，雖萬死一生，總不瞻顧逡巡，畏葸中止，每讀教中史冊，歷代同然，不禁為之黯然神傷，而景慕我教士之蒙難愈貞也」（頁 447）。凡例十五項說明此書之成煞費苦心：

1. 目標為揚善隱惡。
2. 方法為廣檢群書，互相校讐。
3. 散見碑碣者，必旁求印證，然後摘入。
4. 西文所述，據原文譯出。
5. 原為華文，譯成西文問世，原華文未得搜閱者，即由西文譯出，未曾符處，閱者諒之。
6. 先哲筆記，詳加參考，可靠者方採用。
7. 事故太繁，概行酌刪。
8. 攸關本書宗旨者，半行數語亦必彙納。
9. 皇帝出巡，教士筆錄，今得詳敘。
10. 以天或上帝稱天主，因當時尚未禁止。

11. 教士名首見時，注各國原名，以後不復注。
12. 人名有姓無名，照錄，以存其舊。
13. 抬頭空格照抄。
14. 地名、人名、紀元、書名各有記號標出，每節之首冠以○。
15. 生性健忘，著書原為自用，後被慫恿印行，勉從所請，「其補漏刪冗，尚有望於 博雅君子」。

2003，7月2日房志榮於輔大神學院

總目錄

編輯大意	i
序	v
天主教傳行中國考	1
燕京開教畧	285
正教奉褒	445

天主降生一千九百三十七年

天主教傳行中國考

獻縣天主堂
第三次排印

河北獻縣耶穌會主教劉

准

緒 言

天主教名詞。有廣狹二義。就廣義言。實為世界最古之教。肇始於洪荒以前。人類受造之初。且此教之外。更無他教。是為天主古教。就狹義言。則與基督教同義。發源於耶穌基利斯督。迄今將二千年矣。是為天主新教。古教新教。雖有先後疏密之不同。實則道本一貫。理不兩歧。而為獨一無二之天主正教。古教分二大期。自人類元祖亞當。至每瑟大聖。遙遙二千四百餘年。稱曰性教。或良心教。緣其時人心渾噩。率性而行。既無書籍。亦無教儀。惟遵天主所賦於人心之彝良。與元祖以來。列祖列宗口傳之要道。欽崇天地萬物惟一真主。認為大君大父。謝其生成長養之恩。並望早遣救世主來。拯我人類於陷溺。俾得脫罪復義。獲救靈魂。此古教之要道。歷代相傳。世守弗替者也。中國古教。無天主之名。然敬天敬上帝之語多不勝數。細按文義。多與天主暗合。

惟是去古愈遠。真道愈晦。風俗愈漓。人心亦愈壞。所謂彝良也。列祖列宗之口傳也。後世人多遺忘。若知之若不知之。倘恍迷離。再益以魔鬼之煽惑。遂有背棄真主。而崇拜受造之人物魔像者矣。邪說漸興。正道斯泯。流風日下。舉世若狂。天主矜恤斯民。預備遣聖子降生救世。乃先簡古聖亞巴郎為義辣爾民之始祖。義辣爾民者。天主特

選之民。以守天主教之真傳者也。故亦稱天主選民。¹
天主為其選民。既畀以加昂福地。使建國獨立。又命每瑟
頒十誡條目。著經典五卷。詳載天主如何肇造天地人物。
元祖亞當如何獲罪膺罰。累及萬代子孫。天主如何預許遣
聖子降生救世。此外又詳定敬主禮儀。至周且密。每瑟後。
又有先知諸聖。繼起不絕。預報救世者降凡救世之事。如
何自作犧牲。代人贖罪。既而復活升天。建一永遠不滅。
普及萬方之天國。即聖教會。凡此種種。詳載古經。所以
範圍國人。不陷於異端。不失欽崇一天主之真傳以迓救世
主之實現也。²

故自每瑟至耶穌降生。一千六百餘年。稱為書教。或法律
教。謂其有經書之訓導。又有法律之範圍。易於遵循正軌。
不至誤入歧途也。然書教祇限于如德亞一隅。非遍行天下
之公教。其教中典禮。與義辣爾民經過之歷史。載在古經
篇中者。如祭犧牲以贖罪。塗羊血而免禍。望銅龍得不死。
過紅海。經曠野。依雲柱。食瑪納。出為奴之苦域。入自
由之樂鄉。歷歷往事。悉數難終。皆所以預表救世主捨身
救世之事實。寓意深遠。非偶然也。故書教之性質。在預
備人心。歡迎救世主來。為新教之預像。如形未至。而影
先見。太陽未出。先露曙光。特一過渡之教耳。非一成不
變。永世常存之教也。則其限于一隅也亦宜。

雖然義辣爾民。蒙天主特簡。得有書教之訓導。不可謂非

¹ 每瑟，現天主教聖經譯為梅瑟，基督教則譯為摩西。「義辣爾」現譯為以色列。

² 加昂，現譯為迦南。

曠典殊恩。若義辣爾以外之民族。如我中國者。則自羲黃三代以來。則仍在性教期內。惟恃殘缺之古傳。與晦蝕之彝良。略能分辨是非善惡而已。故凡所著述。如五經四書之類。雖不無可取。然僅及皮毛。陳陳相因。求一原始要終。窮源探本之語而不可得。彼聖哲如是。下焉者。更無論矣。古人如是。叔季更可知矣。今試執途人而問之曰。汝生從何來。死向何往。現世有何本分。必將瞠目咋舌。莫知所答。一人如是。千萬人亦莫不如是。甚至覆載我之天地。燦陳目前之萬象。亦不知是誰創造。是誰掌管。若靈貴軀賤。生寄死歸之理。更不必言。嗟我同胞。天主所造。為享天堂永遠真福者。乃竟陷溺如此。醉生夢死。迷而不返。天下可痛可悲之事。寧有過於此者乎。我國如是。他國亦大略相同。

然人類陷溺。人類不能自拔也。幸也。天主無量仁慈。於一千九百餘年前。中國漢哀帝時。已實踐其所許。遣聖子耶穌降生救世。使凡賴其功勳。遵其教範者。仍可免罪復義。獲救靈魂。自此以後。天主教。稱基督教。亦稱寵教。謂其恩寵優渥。遠超古教萬萬也。耶穌基利斯督。以天主聖子之尊。下結人性。孕生於童貞聖女瑪利亞之胎。成為真人。然不損其天主無限之尊。既為真人。仍是真天主。惟其為真人也。故能以身作則。立萬德萬善之表。俾人效法。又能受苦受死。補償人世罪愆。惟其為真天主也。故能宏其人性之量。而高其位置。使所受苦難有無限價值。足以盡補天下萬世萬民之罪惡而有餘。然後天主聖父。看聖子功勞赦免人罪。方非無因。而天主之公義仁慈。乃得